

■ 京都ドイツ文化センター

„Zur multilingualen Förderung des Tourismus in Kyoto“

Bewertung von außen

(1. Teil)

Der Text ist auf Deutsch gut verständlich. Man sollte nur die angestrichenen Korrekturen einarbeiten (s. beigelegte Korrekturvorschläge).

Diese Home Page ist sehr benutzerfreundlich. Nur ist es schade, dass einige Klicks nicht funktionieren (noch leer sind).

Das Inhaltsverzeichnis ist übersichtlich. Es sollte aber keine Wiederholungen geben. Insofern ist die englische Version noch vielseitiger.

(2. Teil)

Diese Home Page ist sehr interessant, als Information für ausländische Touristen nützlich und schafft dem Benutzer Einblick in die japanische Kultur. Ich finde es aber eher unwahrscheinlich, dass sich ausländische Touristen einen Kimono anziehen.

Diese Home Page trägt sicher zum Verständnis der Kyotoer Kultur bei. Insgesamt ein interessantes Projekt, sich zu überlegen, wie man Kyoto ausländischen Touristen und hier lebenden Ausländern näher bringen kann.

Noch ein Hinweis: das einzigartige von „Machiyas“ sollte noch erklärt und Adressen angegeben werden, welche „Machiyas“ man besichtigen kann.

Björn Luley

(ビヨルン・ルライ)

Leiter des Goethe-Instituts Kyoto

(第一部)

ドイツ語の表現は非常に分かりやすい。ただ下線を施した部分は訂正されたほうがよい(同封の訂正案をご覧ください)。このホームページは大変利用しやすい。ただクリックしても情報が載っていない画面がいくつかあるのは残念である。索引は見やすい。でも同じことの繰り返しがみられる。その点でいえば、英語バージョンのほうが多方面にわたっているといえる。

(第二部)

このホームページは大変興味深く、外国人観光客には情報として役に立ち、利用者に京都文化の一端を理解させるものとなっている。でも外国人観光客が着物を着ることはありそうにないことに思えますが。このホームページは京都文化を理解するのにきっと役に立つでしょう。全体的に見て、外国人観光客や京都で暮らす外国人に京都という町を分かってもらおうとする面白い取組みである。

ひとつアドバイスをします：京都の町にしかない「町家」のことを紹介し、見学できる「町家」があれば住所も付記したほうがよいと思う。